BEITRÄGE ZUR PRAEPOSITIONSLEHRE IM NEUENGLISCHEN.

In dem vorwort zu meinen 'adverbialen zeitverhältnissen' (Halle. Gesenius. 1876) hatte ich geglaubt, eine baldige fortsetzung der übrigen adverbialen verhältnisse in aussicht stellen zu können. Indessen verzögert sich die sache doch länger, als ich erwartet, da manche schwierigere punkte mich in eine ganze reihe von einzeluntersuchungen verwickeln. Wie nun dort nur die resultate eine stelle gefunden, z. b. über den gebrauch von *in the reign* = *unter der regierung*, ausführlicher dagegen in Herrigs archiv 55, 2 darüber berichtet ist, so dürften ähnliche mitteilungen auch über andere präpositionen ein allgemeines interesse haben. Jedenfalls werden die zahlreichen beispiele, welche auf treu und glauben angenommen werden können, wenn ich auch unterlassen habe, wegen der verschiedenheit der ausgaben nach seite und zeile zu citiren, bei der grossen dürftigkeit und unzuverlässigkeit selbst der besten wörterbücher vielen willkommen sein.

I. to expect from. to expect of.

Mätzner, englische grammatik II. 1, 233, sagt: 'die tätigkeitsbegriffe: verlangen, begehren, erwarten, erfragen und ähnliche, wie *beg, want, crave, desire, entreat, require, request, expect, ask, demand, enquire* etc. lassen *of* beim personal-objekte zu.'

Als einziges beispiel findet sich für *expect* angegeben:

That is more than I expected of you. Scott. Bride 7.

Weiter heisst es dann: '*neben of steht from*', doch ohne be-
jestellen für *expect*.

Näheren aufschluss über etwaige verschiedenheiten in dem gebrauche von *from* und *of* geben weder Johnson noch ein anderes wörterbuch, in denen man selbst nach einem beispiele vergebens sucht.

Gleichwol besteht ein unterschied in dem sprachgebrauche, wie sich aus den nachstehenden beispielen ergibt, wenn auch die grenze — wie dies bei *from* und *of* überhaupt der fall ist — nicht immer ganz scharf zu ziehen ist.

Einen weiteren anhaltspunkt bietet

*to hear from a person by receiving a message,
a letter from him.*

to hear of a person = about.

to come from, kommen von (örtlich, causal).

*to come of, in weiterer bedeutung = to
be descended from.*

From findet sich

1. in allen fällen, wo *expect* (erwarten) ein sächliches objekt bei sich hat und den nebenbegriff des erhaltens, bekommens (*get, receive*) in sich schliesst.

*Incite them to quick motion; for I must
Bestow upon the eyes of this young couple
Some vanity of my art; it is my promise
And they expect it from me.*

Shak. Tp. 4, 1, 42.

I expect from you that you should love me.

Lady Montague. Lett.

*My daughter-in-law, from whom I expected most, has
lost the beauty and gaiety of youth.*

Johnson. Lett.

*Nor can we expect from your lordships, in this court, but
the sentence which the law requires.* *Id. Savage.*

*Therefore he no longer expected any assistance from
them.* *Id.*

From whom he expected an associate in his studies.

Id. Rambl. 17.

She will expect more attention from you, as my friend.

H. Walpole. Lett.

*I see that it is vain to expect happiness from him who
has been so bad an economist of his own.*

Goldsm. G. M. 4.

*It would be madness to expect happiness from one who
has been so bad an economist of his own.*

Id. V. of W.

And so you would expect a reward from me. *Id.*

We expect a visit from him shortly. *Id.*

*The less kind I found fortune at one time, the more I
expected from her another.* *Id.*

Never more, therefore, expect friendship from me. *Id.*

I expect a message from Mrs. Malaprop.

Sherid. Riv. 2, 1.

From the Silesians the utmost that he could expect was apathy.

Macaul. Fred.

From the Silesian catholics he could hardly expect anything but resistance.

Id.

I must confess myself surprised by your application; I did not expect it from you.

Austen. Pride Pr.

It was intolerable to her that Klessmer should imagine her to have expected other help from him than advice.

Eliot. D. Deronda.

She must expect no further assistance from me.

Id.

Ebenso auch expectation, wobei das sächliche object natürlich im genitiv steht.

The author, in expectation of an Epilogue from a friend at Oxford, deferred writing one himself.

Goldsm. G. M. Epil.

All expectation from the brother was now absolutely over.

Austen. Pride Pr.

Anm. Mehr oder weniger hängt in allen diesen fällen das *from* schon von dem sachobjecte ab, und es heisst ebenso z. b. *a message from Mrs. Malaprop*, wie *I expect a message from Mrs. Malaprop*.

2. in allen fällen wo *expect* im passiv steht und der nebenbegriff des transitiven bekommens in den des intransitiven kommens übergeht.

Even the greatest actions of a celebrated person are no more than what are expected from him.

Spect.

You have children from whom much pleasure may be expected.

Johns. Lett.

I feel the want of that tender care of me which might be expected from a daughter.

Frankl. Lett.

His own exertions were such as were hardly to be expected from a human body or a human mind.

Mac. Fred.

What sort of issue might be fairly expected from all this self-denial?

Eliot D. Deronda.

3. in allen fällen, wo *won* nicht mit einer person, sondern mit einem sächlichen begriffe, auch mit folgendem verkürzten satze (davon dass) verbunden ist.

He expected nothing but downright raillery from that side.

Spectator.

My brother hears this with more courage than I could have expected from his warm passions. H. Walpole, Lett.

Imagine what pleasure we expected from the sight of a few gumtrees. Johns. Rambl. 34.

He felt that loss more than was to be expected from the hardness and severity of his character. Mac. Fred.

She never expected honesty but from a strong chest.

Johns. Rambl. 34.

She expected no happiness nor advantage but from beauty. Id. 130.

It is dangerous to omit the cares of husbandry and expect from this ground the blossoms of Arabia. Id. 169.

I tried to determine from which of these tickets I might reasonably expect riches. Id. 181.

They expect a prize from the next adventure.

Id. 182.

I expect more pleasure from the Cathedrals of Cologne and Strassburg. Mac. Lett.

If a man falls short of what is expected from his former genius in writing. Richards. Lett.

He explained the ill consequences which might be expected from such a letter. Id.

What better could be expected from being connected with such a stupid fool. Sher. Riv. 4, 1.

She made a variety of remarks on the happiness that might be expected from the match. Austern. Pride Pr.

Mr. G. did not expect any success from this measure.

Id.

Expecting the regeneration of mankind from the effect of educated intellect enlightening the selfish feelings.

Mac.

Shining forth as might be expected from the planets of genius and fortune in conjunction. Eliot. D. Deronda.

You had equal expectations from your last scheme with Miss Richard. Goldsm. G. M. 2.

4. in den meisten fällen, wo sich neben der person noch ein sächliches object findet. Auch dies gilt gleicherweise für das passiv.

The Epistle has less wit by far than I expected from him. H. Walpole, Lett.

From you I expect the result of Mr. G's studies and discoveries on the subject.

Richards. Lett.

He was forced to own the folly of expecting punctuality from the poor.

Johns. Swift.

I have long expected something remarkable from you.

Eliot. D. Deronda.

He wrote a poem on her departure, only, as he declared, because it was expected from him.

Johns. Savage.

There was a certain natural grace and decorum hardly to be expected from a man . . .

Mac. Goldsm.

I exhibit as much family affection and humane interest as could be expected from me.

Bulw. Ken. Chill.

Of dagegen steht,

wenn *expect*, erwarten in den begriff des denkens, meinens übergeht. Damit kann dann nicht ein sächliches objekt verbunden werden, sondern nur ein allgemeiner ausdruck, wie *it* (auf einen vorhergehenden satz bezogen), *what, nothing, as much as, as, than* u. ähnl.

I expect much from him, ich erwarte viel von ihm, d. h. zu erhalten.

I expect much of him, ich erwarte viel von ihm, d. h. ich habe eine grosse meinung von ihm.

Ebenso *What do you expect from him?* und

What do you expect of him?

Eine vergleichung der unter 4. angeführten beispiele wird dies im einzelnen bestätigen. So bezieht sich in *it was expected from „it“* auf das vorhergehende *poem*, während es auch *of* heissen könnte, wenn *it* sich auf das prädikat bezöge und zu ergänzen wäre *that he should write*.

The epistle has less wit by far than I expected from him, (Walp. Lett.) weil = *I expected more wit from him*; aber *In the epistle he shows less wit by far than I expected of him* = *I expected that he would show more wit*. *I exhibit as much family affection as could be expected from me* = *as much family affection could be expected from me*; dagegen *as much family affection was exhibited as could be expected of me* = *as could be expected that I should exhibit*, oder *as I could be expected to show*.

He hath, indeed, better betttered expectation, than you must expect of me to tell you how.

Shak. Ado. 1, 1, 17.

Margaret, perhaps, expected it of me, for she looked hard in his face.

Bulw. Mitr.

What other people might have expected of him.

Eliot. D. Deronda.

Not knowing what might be expected of the ancient hero.

Id.

She devised little schemes for learning what was expected of men in general.

Eliot. D. Deronda.

I did not want to be an artist; but this was what my father expected of me.

Id.

What better could be expected of a pock-pudding English folk?

Scott. R. R.

What do I expect of Dublin?

Punch.

Of Doctor P. nothing better was to be expected.

Poe. Tales.

S. hat done as much as could be expected of her.

Eliot. D. Deronda.

He returned Anna's affection as fully as could be expected of a brother.

Id.

It was a less judicious action than I should have expected of the Duchess.

Id.

Why is it to be expected of an heiress that she should marry?

Id.

Anm. 1. Einen zuverlässigen anhalt für den gebrauch des *from* oder *of* bietet die passive construction, welche zugleich die stelle des deutschen man vertritt.

Bei *to be expected from* findet sich wie im Deutschen nur die sache als subject.

Ein geschenk wird von mir erwartet, oder man erwartet ein geschenk von mir, heisst nur *A present is expected from me*, nicht aber *I am expected a present*.

(Vergl. die beispiele unter 2.)

Of course a small donation is expected from the inmates of each house visited.

Chamb. J.

Bei *to be expected of* ist dagegen das subject stets ein allgemeiner begriff, d. h. ein pronomen oder ein satz.

The addition of his income was not proportionate to the duties expected of him (Graphic) ist nicht als mustergültig zu betrachten, da es nur dem Policereport entlehnt ist. Und keine regel ohne ausnahme.

Und wie bei 'man sagt von mir', neben *it is said of me*, *it is said that I* gewöhnlich die persönliche construction *I am said to* eintritt, so auch bei 'man erwartet von mir, dass . . . *I am expected to*.

Daneben findet sich auch hier die unpersönliche construction: *it is expected that I . . .*

It was put to you, and it is expected that you should answer it. Bunyan. P. P.

It could not be expected that I should now cast in my lot with thieves. Id.

By whom it was expected that he would have been in a very short time enlarged. Johns. Sav.

I cannot be expected to say much of a life. Johns. Swift.

He was expected to do everyman's business. Id.

So würden die obigen beispiele auch heissen können:

She had done as much as she could be expected to do (as much as hängt also von to do, nicht von expect ab).

He returned Anna's affection as fully as a brother could be expected to do.

It was a less judicious action than the duchess could be expected to have done.

In diesen fällen ist die andere ausdrucksweise vorgezogen, weil sie kürzer ist und die wiederholung des *to do*, *to have done* dadurch vermieden wird. Ebenso erhält das: *Why is it to be expected of an heiress that she should marry?* eine färbung, welche der an sich gleichguten redeweise: *Why is an heiress to be expected to marry* abgeht, abgesehen von dem harten klange des *to be expected to marry*, der sich freilich hätte vermeiden lassen in *Why should an heiress be expected to marry?*

Anm. 2. Der vollständigkeit wegen mag noch *to expect* mit folgendem acc. und inf. oder einem objectsatze mit *that* angeführt werden.

Mine host expected his commercial guest to drink wine at dinner. Chamb. I.

The master expecteth, that thou shouldst stand in his presence. Bunyan. P. P.

Nur scheinbar ist die ausnahme in: *Looking meeker than Mr. Winkle had expected from a gentleman of his ferocity* = als er es sich versehen hatte von seiten eines herrn. Dick. Pick. Dafür könnte es auch heissen: *than Mr. W. had expected of a gentleman of his ferocity*, oder passivisch: *a gentleman of his ferocity was expected to look meeker*. Möglich immerhin, dass *from* gewählt, einestheils um die wiederholung des *of a gentleman of his ferocity* zu vermeiden, andernteils weil *looking meeker* weniger allgemeiner begriff ist.

Das gilt ebenso unter umständen von *what*. In dem obigen beispiele: *what do you expect of Dublin?* ist *what* allgemein, nach analogie von 'was denken Sie oder wie denken Sie von? *What do you expect from Dublin?* heisst dagegen nur *was*, welchen gegenstand erwarten Sie von d. h. aus Dublin? Ähnlich *what from thy thankless arms can we expect.* Pope. II. 17, 165.

In dieser mehr substantivischen bedeutung steht dasselbe noch: *My studies had taught me what to expect from the orthodox Jew. Eliot. D. Deronda*; = das mass dessen, was ich zu erwarten hatte. Denn passivisch kann es nicht lauten: *the orthodox Jew — what? oder something*, sondern *so much was expected from the Jew*.

Zum schlusse noch einen weiteren beleg. Lucas führt in seinem wörterbuche an: 'das hätte ich mir von ihm nicht vorausgesehen, *I should not have expected that from (of) him*.'

I should not have expected that from him: ich würde das, nämlich eine bestimmte tatsache, eine solche behandlung nicht von ihm erwartet haben.

I should not have expected that of him = *I should not have thought that of him; I should not have expected him to do so*.

Ferner: 'ich versehe mich eines besseren zu euch: *I expect better things of you*' — nun ja, besseres ist hier abstrakt. *I expect better things from you* hiesse: ich erwarte bessere sachen von euch.

Anm. 3. *I am, quoth he, expected of my friends*.

Shak, Ven. 718.

Moreover, it is expected of some, that this Prince will shortly come into these parts.

Bunyan. P. P.

In der älteren sprache findet sich bei *to be expected* einzeln *of* statt des sonst beim passiv üblichen *by*.

Bremen.

W. SATTLER.

DER DICHTER HUCHOWN UND SEINE WERKE.

I.

DIE HUCHOWN-FRAGE.

Wyntown spricht im zwölften kapitel des fünften buches seiner schottischen chronik von einem dichter namens *Huchown of the Awle Ryale*. Er entschuldigt Huchown, dass er den Lucius Iberius, der doch eigentlich *procurature* gewesen sei, *emperoure* nenne, rühmt seine dichterische begabung, führt die von ihm geschriebenen werke an und gibt von einem derselben den inhalt. Die chronik Wyntown's ist leider bis jetzt ein äusserst seltenes buch in Deutschland; ich bringe deshalb die